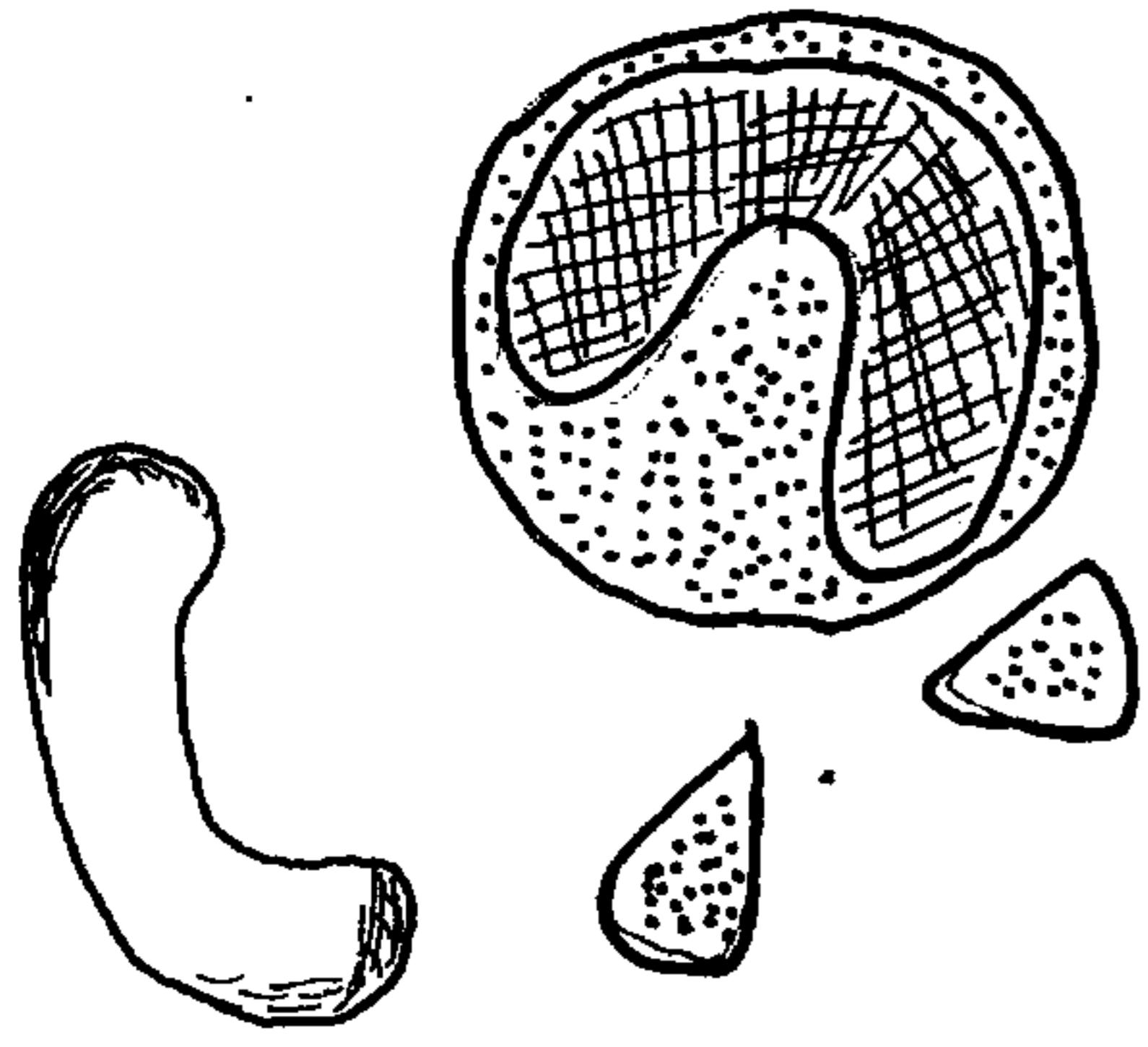
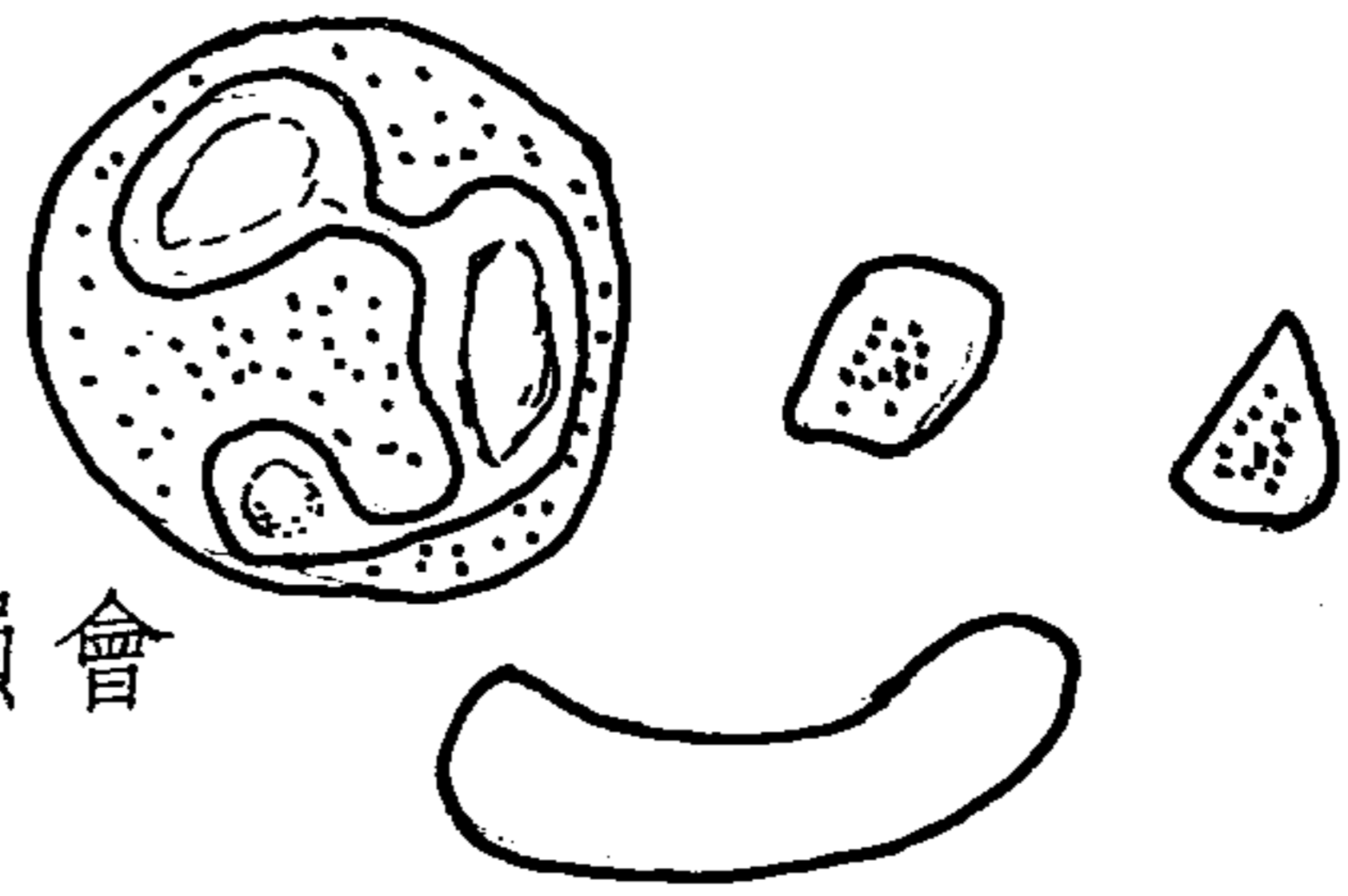


Sepsis及septicemia之定義及其中文譯名



許清曉

佛教慈濟綜合醫院院內感染控制委員會



前一期的院內感染控制通訊中，顏慕庸醫師⁽¹⁾指出sepsis及septicemia之意義不同，但一般中文譯名卻都是「敗血症」。以同一名詞代表兩樣事，會導致在比較臨床研究時很大的困擾及誤解。其實過去英語文獻上，sepsis，septicemia，bacteremia，septic shock，Gram negative sepsis，Gram negative shock等名詞也時被互換使用，以致觀念有些模糊。近年來美國因為包醫制度(Diagnosis Related Group; DRG)的施行，保險機構依病人之診斷為sepsis或septicemia而對醫院的醫療給付有很大的差異。因此這些名詞的正確定義已開始受到更廣泛的注目。

Sepsis字源希臘文的sepsis意為腐敗(decay)。Dorland醫學辭典⁽²⁾註解為"the presence in the blood or other tissues of pathogenic microorganisms or their toxins; the condition associated with such presence"。Stedman醫學辭典⁽³⁾之定義則為"the presence of various pusforming and other pathogenic organisms or their toxins in the blood or tissues"。因此如果有微生物(尤其是化膿菌)的感染，以致產生全身性症狀，如呼吸急促、心跳加快、倦怠、發冷、發燒或體溫下降，就可稱之為sep-

sis。此診斷不必要有細菌在血液培養中生長。septic為其形容詞。septic shock指因sepsis引起的休克狀態，此診斷也不必血液細菌培養陽性結果。

Septicemia(通septicemia)字源拉丁文septicus(腐敗性的)加希臘文haima(血)，再加ia(狀態)。Dorland辭典解釋為"systemic disease associated with the presence and persistence of pathogenic microorganisms or their toxins in the blood"。Stedman辭典則註明為"systemic disease caused by the multiplication of microorganisms in the circulating blood"，雖然前者意指只有微生物之毒素在血中亦可稱之為septicemia，但目前一般以血液培養中有細菌之生長為其診斷之要件。因此，有sepsis之症狀，加上血液培養長出病原菌才能診斷為septicemia。美國DRG對septicemia及sepsis之醫療給付分別為\$7000及\$3000左右。如果無血液培養陽性之結果，則不能診斷為septicemia。

Bacteremia之定義為"the presence of viable bacteria in the blood"⁽³⁾，因此血液培養結果有非污染引起的細菌生長，則不論其有無全身性症狀都可稱之為bacteremia。有bacteremia之病人不一定都

有症狀，也不一定需要抗微生物藥物治療。肝穿刺、內視鏡、銀灌腸、牙科手術等之後可能有暫時性無症狀之bacteremia是眾所周知之事實^(4,5)。

所以假使有Escherichia coli 尿路感染的病人，顯示全身性症狀，則可診斷為E.coliurosepsis。再加上E.coli bacteremia則可稱之為E.coli urosepsis with septicemia，也許又可簡稱為E.coli urosepticemia（辭典尚無此字）。

對septic shock的生理變化有深入研究的R.C.Bone不久前也討論sepsis及相關名詞的定義^(6,7)，他認為septicemia是古老的名詞，意義不明，容易引起混亂。因此建議以後不用。他同時也為另一詞句"sepsis syndrome"闡明為"sepsis, plus evidence of altered organ perfusion"，所謂altered organ perfusion（器官血流降低）則須有至少下列現象之一： $PaO_2/FiO_2 \leq 280$ ，血中乳酸鹽（lactate）濃度異常地增加，及排尿量少於每公斤體重0.5ml以下至少有1小時之久。又指septic shock應該是sepsis syndrome加上收縮壓低於90mmHg或低於原本血壓40mmHg以上者。他的詮釋可能將無異議地被醫界所接受。但以後不用septicemia一詞的建議不一定會被採納。因為septicemia為同時有sepsis及bacteremia兩者之狀態，並不能以其他任何一字代表，所以有其繼續存在使用的價值，意義混淆之處只需澄清即可。

至於中文譯名，筆者建議依其字源，septicemia譯為「敗血症」（或「敗血病」），bacteremia為「菌血症」，而sepsis則可按道氏醫學辭典⁽⁸⁾所提敗毒病、敗血病

、腐毒病三者中採用「敗毒症」。Septic shock則應翻譯成「敗毒性休克」，除非血液培養長出病原菌，否則不應診斷為「敗血性休克」。

參考文獻

- 1.顏慕庸·院內感染定義專欄(六)，血流感染(I)。院內感染控制通訊，中華民國81年第二卷，第三期，第21頁。
2. Dorland's Illustrated Medical Dictionary · 27th · edition, Philadelphia, W.B. Saunders, 1988 ·
3. Stedman's Medical Dictionary. 25th. edition, Baltimore, Williams & Wilkins, 1990.
4. Le Frock JL, Ellis CA, Turchik JB, Zawacki JK, Weinstein L. Transient bacteremia associated with percutaneous liver biopsy. J Infect Dis 1975; 131(supplement): S104-7.
5. Butt J, Hentges D, Pelican G, Henstorf H, Haag T, Rolfe R, Hutcheson D. Bacteremia during barium enema study. Am J Roentgenol 1978; 130:715-8.
6. Bone RC: Let's agree on terminology: Definition of sepsis. Crit Care Med 1991; 19:973-6.
7. Bone RC: Sepsis, the sepsis syndrome, multi-organ failure: A plea for comparable definitions. (Editorial) Ann Intern Med 1991; 114:332-3.
8. English-Chinese Medical Dictionary. 道氏醫學辭典，1990年革新版，台北，藝軒圖書出版社。